

**ສັນຍາ
ລະຫວ່າງ
ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ແລະ
ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ
ວ່າດ້ວຍ
ການຮ່ວມມືສະກັດກັ້ນ ແລະ ຕ້ານການຄ້າມະນຸດ**

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ (ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ ເອີ້ນວ່າ "ສອງຝ່າຍ");

ດ້ວຍຄວາມເປັນຫວ່າງຢ່າງເລິກເຊິ່ງຕໍ່ອາຊະຍາກຳຄ້າມະນຸດ ຊຶ່ງຖືວ່າເປັນການລະເມີດສິດທິ ແລະ ຜົນປະໂຫຍດຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍ ແລະ ສິ່ງຜົນສະທ້ອນຕໍ່ຄວາມເປັນລະບຽບຮຽບຮ້ອຍຂອງສັງຄົມ;

ບົນພື້ນຖານຂອງການເຄົາລົບເອກະລາດ, ອະທິປະໄຕ, ສະເໝີພາບ ຂອງກັນ ແລະ ກັນ ແລະ ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມີຜົນປະໂຫຍດ ແນໃສ່ເພື່ອເພີ່ມທະວີການຮ່ວມມືດ້ານການປະຕິບັດກົດໝາຍລະຫວ່າງສອງປະເທດໃນການສະກັດກັ້ນ, ການຕ້ານ, ການລົງໂທດການຄ້າມະນຸດຂ້າມຊາດ, ການປົກປ້ອງ ແລະ ການຊ່ວຍເຫຼືອອັນຈຳເປັນໃຫ້ແກ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຢ່າງມີປະສິດທິຜົນ;

ສອງຝ່າຍໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ມາດຕາ 1

ຄວາມໝາຍຂອງການຄ້າມະນຸດໃນສັນຍາສະບັບນີ້ ແມ່ນອີງຕາມກົດໝາຍພາຍໃນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງສອງຝ່າຍ.

ມາດຕາ 2

ສອງຝ່າຍ ຈະຕ້ອງອີງໃສ່ກົດໝາຍຂອງແຕ່ລະປະເທດ ແລະ ສົນທິສັນຍາສາກົນ ທີ່ທັງສອງຝ່າຍເປັນພາຄີ ເພື່ອດຳເນີນການຮ່ວມມືໃນຂົງເຂດດັ່ງລຸ່ມນີ້:

1. ການສະກັດກັ້ນອາຊະຍາກຳຄ້າມະນຸດ;
2. ການດຳເນີນການສືບສວນ-ສອບສວນຄະດີຄ້າມະນຸດ;
3. ການປົກປ້ອງ ແລະ ການຊ່ວຍເຫຼືອຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ;
4. ການຍົກລະດັບຄວາມສາມາດໃນການສະກັດກັ້ນ ແລະ ການຕ້ານການຄ້າມະນຸດ;
5. ການສ້າງກົນໄກປະສານງານຕາມບໍລິເວນຊາຍແດນ.

ມາດຕາ 3

ສອງຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຮ່ວມມືກັນ ໃນການຕ້ານອາຊະຍາກຳຄ້າມະນຸດ ຊຶ່ງລາຍລະອຽດມີດັ່ງລຸ່ມນີ້:

1. - ສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດກັບຄືນປະເທດ;
- ສົ່ງ-ມອບ ຜູ້ຖືກຫາໂດຍອີງຕາມສົນທິສັນຍາ ລະຫວ່າງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ ວ່າດ້ວຍການສົ່ງຜູ້ຮ້າຍຂ້າມແດນ ຫຼື ດ້ວຍການຕົກລົງເຫັນດີຢ່າງອື່ນຂອງສອງຝ່າຍ;
2. ຈັດຝຶກອົບຮົມກ່ຽວກັບການສືບສວນ-ສອບສວນຄະດີຄ້າມະນຸດຂ້າມຊາດ ແລະ ໃຫ້ການປົກປ້ອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ;
3. ແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານ ແລະ ກົດໝາຍທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການຄ້າມະນຸດ;
4. ສ້າງຫ້ອງການປະສານງານ ຢູ່ຕາມບໍລິເວນຊາຍແດນ.

ມາດຕາ 4

ສອງຝ່າຍ ຈະຕ້ອງນຳໃຊ້ມາດຕະການທີ່ເໝາະສົມ ເພື່ອປົກປ້ອງຄວາມປອດໄພຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍໃນຂົງເຂດ ດັ່ງນີ້:

1. ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ຈະຕ້ອງບໍລິໂພກຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ໃນສະຖານຜູ້ເຂົ້າເມືອງຜິດກົດໝາຍ ຫຼື ການລະເມີດກົດໝາຍທີ່ເກີດຈາກການຄ້າມະນຸດ ໂດຍກົງ;

2. ພາຍຫຼັງໄດ້ຮັບການກຳນົດຕົວວ່າເປັນຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດແລ້ວ, ສອງຝ່າຍຈະຕ້ອງນຳສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຄືນປະເທດຢ່າງເປັນທາງການ ແລະ ທັນເວລາ;
3. ສອງຝ່າຍຕ້ອງຮັບປະກັນຄວາມປອດໄພ, ຂໍ້ມູນສ່ວນຕົວຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍ ແລະ ໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອທີ່ເໝາະສົມແກ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍ ຊຶ່ງລວມມີ: ສູນພັກເຊົາ, ການຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານກິດໝາຍ, ການຟື້ນຟູສຸຂະພາບ ແລະ ການໃຫ້ຄຳປຶກສາດ້ານຈິດໃຈ;
4. ໃນໄລຍະທີ່ດຳເນີນການກຳນົດຕົວວ່າເປັນຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍ, ການຊ່ວຍເຫຼືອຊົ່ວຄາວ, ການນຳສົ່ງກັບຄືນປະເທດ ແລະ ຂະບວນການທາງກິດໝາຍນັ້ນ, ສອງຝ່າຍ ຈະຕ້ອງປະຕິບັດຕໍ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍ ຢ່າງມີມະນຸດສະທຳ ແລະ ຮັກສາກຽດສັກສີຂອງເຂົາເຈົ້າ;
5. ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍທີ່ບໍ່ທັນເຖິງກະສຽນອາຍຸ 18 ປີ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການເບິ່ງແຍງດູແລເປັນພິເສດຕະຫຼອດໄລຍະຂອງການປົກປ້ອງ, ການສົ່ງກັບຄືນປະເທດ ແລະ ຕາມຂັ້ນຕອນຂອງຂະບວນການທາງກິດໝາຍ ໂດຍຄຳນຶງເຖິງຜົນປະໂຫຍດສູງສຸດຂອງເດັກດັ່ງກ່າວ.

ມາດຕາ 5

ສອງຝ່າຍຈະຕ້ອງຮ່ວມມືກັນເພື່ອຮັບປະກັນວ່າ ການສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍກັບຄືນປະເທດຂອງເຂົາເຈົ້ານັ້ນ ຈະຕ້ອງມີຄວາມປອດໄພ ແລະ ທັນເວລາ ດັ່ງນີ້:

1. ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ຈະຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ອີກຝ່າຍໜຶ່ງຊາບລ່ວງໜ້າກ່ຽວກັບຊື່, ອາຍຸ ແລະ ຂໍ້ມູນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍ ໂດຍຜ່ານທາງການທູດ ຫຼື ຜ່ານທາງເຈົ້າໜ້າທີ່ຕຳຫຼວດ ເພື່ອໃຫ້ສອງຝ່າຍສາມາດປຶກສາຫາລື ແລະ ກະກຽມການສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍກັບຄືນປະເທດ;
2. ສອງຝ່າຍ ຈະຕ້ອງອີງໃສ່ຂັ້ນຕອນການຈັດສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍກັບຄືນປະເທດ ຕາມການຕົກລົງເປັນເອກະພາບຮ່ວມກັນຂອງສອງຝ່າຍ ແລະ ຈະຕ້ອງແນ່ໃຈວ່າ ຂັ້ນຕອນການສົ່ງກັບປະເທດນັ້ນແມ່ນກະທັດຮັດ ແລະ ສະດວກ. ຫຼັງຈາກໄດ້ຮັບຄຳສະເໜີຂອງຝ່າຍໜຶ່ງ, ຝ່າຍທີ່ໄດ້ຮັບການສະເໜີ ຈະຕ້ອງດຳເນີນການກຳນົດຕົວ ແລະ ສັນຊາດຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍ ແລະ ແຈ້ງຜົນດັ່ງກ່າວຄືນໃຫ້ຝ່າຍສະເໜີນັ້ນ ພາຍໃນ ສາມສິບວັນ (30 ວັນ);

3. ກ່ຽວກັບການມອບ-ຮັບ ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍ, ຝ່າຍສະເໜີ ຈະຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ຝ່າຍຮັບ ຊາບກ່ຽວກັບວັນເວລາ ແລະ ສະຖານທີ່ມອບ-ຮັບ ລ່ວງໜ້າທ້າ ວັນ (5 ວັນ) ລັດຖະການ. ສ່ວນການມອບ-ຮັບຕົວຈິງໃຫ້ຈັດຂຶ້ນຢູ່ຕາມດ່ານ ຊຶ່ງສອງຝ່າຍໄດ້ຕົກລົງຮ່ວມກັນ. ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງສອງຝ່າຍເປັນຜູ້ລົງລາຍເຊັນໃນເອກະສານມອບ-ຮັບຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍ;
4. ສອງຝ່າຍ ຈະຕ້ອງແຕ່ງຕັ້ງອົງການຂອງຕົນ ເພື່ອຮັບຜິດຊອບການກຳນົດຕົວ ແລະ ການມອບ-ຮັບຜູ້ເຄາະຮ້າຍ ແລະ ແຈ້ງໃຫ້ກັນແລະກັນຊາບຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ.

ມາດຕາ 6

ກະຊວງປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ກະຊວງສັນຕິບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ ເປັນອົງການໃຈກາງໃນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້. ອົງການດັ່ງກ່າວ ຈະຈັດກອງປະຊຸມປຶກສາຫາລືກັນປີລະນຶ່ງຄັ້ງຢູ່ສອງປະເທດ ໂດຍຜັດປ່ຽນກັນເປັນເຈົ້າພາບ ເພື່ອປຶກສາຫາລືກ່ຽວກັບການສະກັດກັ້ນ ແລະ ການຕ້ານການຄ້າມະນຸດ. ໃນກໍລະນີຮີບດ່ວນ, ສອງຝ່າຍອາດຈະກຳນົດວັນເວລາ ແລະ ສະຖານທີ່ເພື່ອຈັດກອງປະຊຸມປຶກສາຫາລືສະເພາະກໍໄດ້.

ຄະນະຜູ້ແທນທີ່ຖືກເຊີນຕາມສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບຄ່າໃຊ້ຈ່າຍສຳລັບການເດີນທາງລະຫວ່າງປະເທດ; ສ່ວນຄ່າໃຊ້ຈ່າຍພາຍໃນປະເທດນັ້ນ, ຝ່າຍເຈົ້າພາບ ຈະເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ກໍລະນີທີ່ສອງຝ່າຍທາງໄດ້ມີການຕົກລົງກັນຕ່າງຫາກ.

ມາດຕາ 7

ບັນດາແຫລ່ງຂ່າວຂໍ້ມູນທີ່ໄດ້ແລກປ່ຽນກັນລະຫວ່າງສອງຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຖືກຮັກສາເປັນຄວາມລັບຢ່າງເຂັ້ມງວດໂດຍທັງສອງຝ່າຍ. ຂໍ້ມູນທີ່ໄດ້ຮັບ ຈະຕ້ອງບໍ່ຖືກເປີດເຜີຍໃຫ້ແກ່ຝ່າຍທີສາມໃດນຶ່ງ ກ່ອນໄດ້ຮັບການເໝາະສົມຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນຈາກຝ່າຍທີ່ສະໜອງຂໍ້ມູນນັ້ນ.

ມາດຕາ 8

ເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງສັນຍາສະບັບນີ້, ຝ່າຍທີ່ໄດ້ຮັບການຮ້ອງຂໍອາດຈະປະຕິເສດການໃຫ້ການຊ່ວຍເຫລືອແກ່ຝ່າຍທີ່ຮ້ອງຂໍໄດ້, ຖ້າວ່າການໃຫ້ການຊ່ວຍເຫລືອຕາມການສະເໜີຂອງອີກຝ່າຍໜຶ່ງນັ້ນ ອາດຈະສົ່ງຜົນສະທ້ອນທາງລົບ ຕໍ່ອະທິປະໄຕ, ຄວາມໝັ້ນຄົງ, ຄວາມເປັນລະບຽບຮຽບຮ້ອຍຂອງສັງຄົມ, ຜົນປະໂຫຍດພື້ນຖານ ຫຼື ຫຼັກການພື້ນຖານທາງດ້ານກົດໝາຍຂອງຝ່າຍທີ່ໄດ້ຮັບການຮ້ອງຂໍ ແລະ ຈະຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ຝ່າຍຮ້ອງຂໍນັ້ນຊາບກ່ຽວກັບເຫດຜົນຂອງການປະຕິເສດນັ້ນ.

ມາດຕາ 9

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງບໍ່ສົ່ງຜົນສະທ້ອນເຖິງບັນດາສິດ ແລະ ພັນທະພາຍໃຕ້ສົນທິສັນຍາສາກົນອື່ນໆ ທີ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງໄດ້ລົງນາມ ຫຼື ເຂົ້າຮ່ວມເປັນພາຄີ.

ມາດຕາ 10

ທຸກຂໍ້ຂັດແຍ່ງທີ່ເກີດຂຶ້ນ ຈາກການຕີຄວາມໝາຍ ຫຼື ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້, ສອງຝ່າຍຈະຕ້ອງແກ້ໄຂຮ່ວມກັນໂດຍຜ່ານການປຶກສາຫາລືບົນຈິດໃຈມິດຕະພາບ ແລະ ຄວາມເຂົ້າອີກເຂົ້າໃຈ ເຊິ່ງກັນ ແລະ ກັນ.

ມາດຕາ 11

ສັນຍາສະບັບນີ້ ສາມາດຖືກດັດແກ້ໄດ້ບົນພື້ນຖານການປຶກສາຫາລື ແລະ ຄວາມເປັນເອກະພາບຮ່ວມກັນ.

ມາດຕາ 12

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ນັບແຕ່ວັນທີ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງໄດ້ຮັບແຈ້ງ ເປັນສະບັບທີສອງຈາກອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ໂດຍຜ່ານທາງການທູດກ່ຽວກັບການສຳເລັດຂັ້ນຕອນພາຍ ໃນຂອງຕົນ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ສັນຍາສະບັບນີ້ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ເປັນຕົ້ນໄປ.

ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ສາມາດແຈ້ງຢຸດຕິສັນຍາສະບັບນີ້ ໃຫ້ອີກຝ່າຍໜຶ່ງຊາບຢ່າງເປັນ ລາຍລັກອັກສອນໂດຍຜ່ານທາງການທູດ. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຢຸດຕິລົງພາຍໃນ ເກົ້າສິບ(90) ວັນ ພາຍຫຼັງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງໄດ້ຮັບການແຈ້ງດັ່ງກ່າວ.

ເຮັດທີ່ນະຄອນຫຼວງປັກກິ່ງ, ວັນທີ 1 ກັນຍາ 2014, ເປັນສອງສະບັບຕົ້ນ, ເປັນພາສາລາວ, ພາສາຈີນ ແລະ ພາສາອັງກິດ. ທຸກສະບັບມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ, ໃນກໍລະນີທີ່ມີການຕີຄວາມໝາຍ ແຕກຕ່າງກັນ, ໃຫ້ຖືເອົາສະບັບພາສາອັງກິດເປັນຫຼັກ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ
ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ

